



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

|  |   |
|--|---|
| 1.1 Instituția de învățământ superior/<br><i>Higher Education Institution</i>                            | Universitatea Națională de Știință și Tehnologie<br>POLITEHNICA din București/<br><i>National University of Science and Technology<br/>POLITEHNICA Bucharest</i>                          |
| 1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>   | Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte/ <i>Faculty of<br/>Theology, Letters, History, and Arts</i>   |
| 1.3 Departamentul/ <i>Department</i>   | Limbă, Literatură, Istorie și Arte/ <i>Language, Literature,<br/>History and Arts</i>   |
| 1.4 Domeniul de studii universitare /<br><i>Field of university studies</i>                              | FILOLOGIE/ <i>PHILOLOGY</i>   |
| 1.5 Programul de studii universitare/<br><i>University study program</i>                                 | Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în<br>context european/ <i>Translation Studies - English<br/>Language/French Language. Translations in a European<br/>Context</i> |
| 1.6 Ciclu de studii universitare/<br><i>University degree program</i>                                    | Master/ <i>Master's Degree</i>  |
| 1.7 Limba de predare/ <i>Language of<br/>instruction</i>   | Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>   |
| 1.8 Locația geografică de desfășurare<br>a studiilor / <i>The geographic location<br/>of the studies</i> | Pitești/ <i>Pitești</i>   |

2. Date despre disciplină/ *Course data*

|   |   |                                      |  |  |   |   |                 |
|---|---|--------------------------------------|--|--|---|---|-----------------|
| 2.1 Denumirea disciplinei/<br><i>Course title</i>                         | Terminologie și corpus de text engleză/franceză 2/<br><i>English/French terminology and text corpus 2</i> |                                      |  |  |   |   |                 |
| 2.2 Titularul/ii activităților de curs/<br><i>Course coordinator</i>      | Lect. univ. dr. Miron Cristina  |                                      |  |  |   |   |                 |
| 2.3 Titularul/ii activităților de seminar /<br><i>Seminar coordinator</i> | Lect. univ. dr. Miron Cristina  |                                      |  |  |   |   |                 |
| 2.4 Anul de studiu/<br><i>Academic year</i>                               | 1   | 2.5<br>Semestrul/<br><i>Semester</i> | II   | 2.6. Tipul de<br>evaluare/<br><i>Evaluation type</i> | E | 2.7 Statutul<br>disciplinei/ <i>Course<br/>regime</i> | Ob <sup>1</sup> |
| 2.8 Categoria formativă/<br><i>Formative category</i>                     | S <sup>2</sup>  |                                      | 2.9 Codul disciplinei/<br><i>Discipline code</i> | UPB.23.M2.O.03-08                                    |   |   |                 |

<sup>1</sup> Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

<sup>2</sup> Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



**3. Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

|  |                  |                                      |    |                                |                      |
|--|------------------|--------------------------------------|----|--------------------------------|----------------------|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână/<br><i>Number of hours per week</i>  | 3                | Din care: 3.2 curs/<br><i>course</i> | 1  | 3.3 seminar/<br><i>seminar</i> | 2                    |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ<br><i>/ Total hours of the curriculum</i>   | 42               | Din care: 3.5 curs/<br><i>course</i> | 14 | 3.6 seminar/<br><i>seminar</i> | 28                   |
| Distribuția fondului de timp/<br><i>Distribution of time funds:</i>  |                  |                                      |    |                                | Ore/<br><i>hours</i> |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/<br><i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>   |                  |                                      |    |                                | 27                   |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/<br><i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>                          |                  |                                      |    |                                | 20                   |
| Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/<br><i>Preparation for the seminars/ laboratories/ projects, homework, papers, portfolios and essays</i> |                  |                                      |    |                                | 22                   |
| Tutorat/<br><i>Tutoring</i>  |                  |                                      |    |                                | 6                    |
| Examinări/<br><i>Examinations</i>  |                  |                                      |    |                                | 8                    |
| Alte activități (dacă există)/<br><i>Other activities (if applicable):</i>   |                  |                                      |    |                                | -                    |
| 3.7 Total ore studiu individual/<br><i>Total hours of individual study</i>   | 83               |                                      |    |                                |                      |
| 3.8 Total ore pe semestru/<br><i>Total hours of per semester</i>   | 125 <sup>3</sup> |                                      |    |                                |                      |
| 3.9 Numărul de credite/<br><i>Number of ECTS</i>   | 5 <sup>4</sup>   |                                      |    |                                |                      |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)/ *Prerequisites (where applicable)*

|   |   |
|---|---|
| 4.1 de curriculum/<br><i>for curriculum</i>                     | - |
| 4.2 de rezultate ale învățării/<br><i>for learning outcomes</i> | - |

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)/  
*Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

|   |  |
|---|--|
| 5.1 de desfășurare a cursului/<br><i>for the course</i>     | Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet. / <i>The course will take place in a room equipped with a video projector and internet connection.</i>   |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/<br><i>for the seminar</i> | Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și calculatoare la dispoziția studentului, unde există conexiune la internet. / <i>The seminar will take place in a room equipped with a video projector and computers available to students, with internet connection.</i> |

<sup>3</sup> Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

<sup>4</sup> Se va completa conform planului de învățământ.



## 6. Obiectiv general/ General objective of the course

În continuarea demersului teoretic inițiat în primul semestru, disciplina **Terminologie și corpus de text engleză/franceză 2** aprofundează dimensiunea aplicativă a terminologiei, concentrându-se asupra utilizării corpusurilor de texte în activitatea de traducere și cercetare lingvistică. Scopul principal al cursului este dezvoltarea competențelor practice de analiză, extragere și gestionare a datelor terminologice din texte autentice, prin intermediul instrumentelor lingvistice asistate de calculator.

Disciplina oferă studenților oportunitatea de a integra cunoștințele teoretice dobândite anterior în activități concrete de constituire și exploatare a corpusurilor, de elaborare a glosarelor tematice și de creare a bazelor de date terminologice bilingve sau multilingve. Abordarea sa aplicată plasează disciplina în sfera cercetării moderne din domeniul traductologiei, unde competențele digitale și lingvistice converg pentru optimizarea procesului traductiv.

Justificarea includerii acestei componente aplicative în planul de învățământ derivă din necesitatea formării traducătorului profesionist și a cercetătorului capabil să valorifice resursele terminologice actuale, să interpreteze date lingvistice reale și să integreze instrumente informatice în activitatea de traducere și documentare.

*As a continuation of the theoretical approach initiated in the first semester, the course **English/French terminology and text corpus 2** deepens the practical dimension of terminology, focusing on the use of text corpora in translation and linguistic research. The main goal of the course is to develop practical skills in analyzing, extracting, and managing terminological data from authentic texts using computer-assisted linguistic tools.*

*The course offers students the opportunity to integrate their previously acquired theoretical knowledge into concrete activities involving the creation and exploitation of corpora, the development of thematic glossaries, and the creation of bilingual or multilingual terminology databases. Its applied approach places the course in the sphere of modern research in the field of translation studies, where digital and linguistic skills converge to optimize the translation process.*

*The justification for including this applied component in the curriculum stems from the need to train professional translators and researchers who are able to exploit current terminological resources, interpret real linguistic data, and integrate IT tools into translation and documentation work.*

## 7. Rezultatele învățării/ Learning outcomes

|   |  |
|---|--|
| Cunoștințe/<br>Knowledge                                      | C1 Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului./ <i>The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field.</i><br>C6 Respectă codul deontologic și normele de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate)./ <i>The student observes the deontological code and the ethical norms specific to the field (e.g. fairness, confidentiality).</i>   |
| Abilități/ Skills   | A6 Colectează informații din mai multe surse pentru a dobândi o cunoaștere aprofundată a termenilor și relațiilor din domeniul din care traduce. / <i>The student collects information from multiple sources in order to acquire in-depth knowledge of the terms and relationships in the field from which they are translating.</i><br>A9 Își ajustează etapele de lucru individual sau în echipă în funcție de rezultatele analizei activității sale anterioare în vederea îndeplinirii unei sarcini. / <i>The student adjusts his individual or team work stages according to the results of the analysis of his previous activity in order to complete a task.</i> |
| Responsabilitate și autonomie/<br>Responsibility and autonomy | RA4 Concepe un plan de lucru pentru a se încadra în termenul limită. / <i>The student designs a work plan to meet the deadline.</i><br>RA6 Selectează surse bibliografice din domeniul textului-sursă și le analizează. / <i>The student selects bibliographic sources from the field of the source text and analyses them.</i>  |



## 8. Metode de predare/ *Teaching methods*

Pornindu-se de la caracteristicile de învățare ale studenților și de la nevoia de integrare a componentelor teoretice și aplicative, procesul de predare va combina metode expositive și interactive. Vor fi utilizate prelegeri explicative, susținute cu prezentări PowerPoint, exemple ilustrative și discuții aplicate pe texte specializate, precum și metode interactive (conversația dirijată, problematizarea, studiul de caz), care încurajează participarea activă și gândirea critică.

Activitățile de seminar vor avea un pronunțat caracter practic și se vor desfășura în laborator dotat cu computere sau utilizând dispozitive proprii. Studenții vor lucra individual și în echipă pe corpusuri de texte specializate (științifice, tehnice, juridice etc.), realizând extragerea și analiza termenilor cu ajutorul instrumentelor digitale și al dicționarelor online. Rezultatele activităților vor fi valorificate prin elaborarea de fișe terminologice și glosare de termeni, create în programe precum Microsoft Word și Excel, contribuind la dezvoltarea competențelor tehnice și terminografice.

Studenții vor avea posibilitatea de a-și alege domeniile tematice pentru proiectele de analiză terminologică, configurându-și astfel propriul parcurs de învățare în funcție de interesele profesionale. Progresul va fi monitorizat continuu prin evaluări formative și feedback individual, care vor permite identificarea eventualelor dificultăți de învățare. În caz de rămânări în urmă, se vor aplica măsuri remediale, precum sesiuni suplimentare de consultanță, activități practice individualizate și sprijin personalizat din partea cadrului didactic.

Prin această abordare, cursul îmbină învățarea teoretică cu aplicarea practică, stimulând autonomia, precizia și capacitatea de lucru cu resurse digitale terminologice.

*/ Based on the learning characteristics of students and the need to integrate theoretical and practical components, the teaching process will combine expository and interactive methods. Explanatory lectures will be used, supported by PowerPoint presentations, illustrative examples, and discussions based on specialized texts, as well as interactive methods (guided conversation, problem-solving, case studies) that encourage active participation and critical thinking.*

*Seminar activities will be highly practical and will take place in a computer lab or using personal devices. Students will work individually and in teams on specialized text corpora (scientific, technical, legal, etc.), extracting and analyzing terms using digital tools and online dictionaries. The results of the activities will be used to create terminology files and glossaries of terms in programs such as Microsoft Word and Excel, contributing to the development of technical and terminological skills.*

*Students will be able to choose the subject areas for their terminology analysis projects, thus configuring their own learning path according to their professional interests. Progress will be monitored continuously through formative assessments and individual feedback, which will allow the identification of any learning difficulties. In case of delays, remedial measures will be applied, such as additional consultation sessions, individualized practical activities, and personalized support from the teacher.*

*Through this approach, the course combines theoretical learning with practical application, stimulating autonomy, precision, and the ability to work with digital terminology resources.*

## 9. Conținuturi/ *Contents*

| CURS/ <i>COURSE</i>          |  |                             |
|------------------------------|--|-----------------------------|
| Capitolul/<br><i>Chapter</i> | Conținutul/ <i>Contents</i>  | Nr.<br>Ore/<br><i>hours</i> |
| I                            | Conceptul în terminologie – definiții, caracteristici și funcții în cadrul limbajului de specialitate./ <i>The concept in terminology – definitions, characteristics, and functions within specialized language.</i> | 2                           |
| II                           | Definiția în terminologie – principii de redactare, reguli de formulare și tipuri frecvente de erori. / <i>Definition in terminology – drafting principles, formulation rules, and common types of errors.</i>       | 2                           |
| III                          | Relațiile dintre concepte și organizarea sistemelor conceptuale – ierarhii, rețele și  | 2                           |



|               |   |           |
|---------------|---|-----------|
|               | modele de reprezentare. / <i>Relations between concepts and the organization of conceptual systems – hierarchies, networks, and representation models.</i>  |           |
| IV            | Activitatea terminografică – etape, metodologii și instrumente utilizate în elaborarea resurselor terminologice. / <i>Terminography – stages, methodologies, and tools used in the development of terminology resources.</i>  | 2         |
| V             | Fișa terminologică – structură, modele și trecerea de la fișa individuală la baza de date terminologică. / <i>Terminology file – structure, models, and transition from individual file to terminology database.</i>  | 2         |
| VI            | Produse lexicografice și terminografice – asemănări, diferențe și complementarități. / <i>Lexicographical and terminographical products – similarities, differences, and complementarities</i>  | 2         |
| VII           | Produsele terminografice specializate – glosare, baze de date terminologice, dicționare tematice și resurse digitale dedicate traducerii. / <i>Specialized terminographic products – glossaries, terminology databases, thematic dictionaries, and digital resources dedicated to translation</i> | 2         |
| <b>Total:</b> |   | <b>14</b> |

**Bibliografie / Bibliography:**

Miron, Cristina, *Terminologie și corpus de text*, suport de curs electronic.

Bidu Vranceanu, Angela, *Lexic Comun, Lexic Specializat*, 1983 at <https://archive.org/details/bidu-vranceanu-angela-lexic-comun-lexic-specializat/page/n17/mode/2up>

Cabré, Teresa, *Terminology: Theory, methods and applications*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 1999.

O'Hagan, M. (ed.). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, Routledge, 2019

Pavel, Eugeniu, Rucăreanu, Costin, *Introducere în terminologie*, Editura Academiei Romane si Editura Agir, 2001.

Pitar, Mariana, *Manual de terminologie și terminografie*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2018.

Kockaert, H. J., & Steurs, F. (eds.), *Handbook of Terminology, Vol. 1.*, John Benjamins, 2015.

**SEMINAR/SEMINAR**

| Nr. crt.      | Conținutul / Contents  | Nr. Ore/ hours |
|---------------|--|----------------|
| 1.            | Elaborarea și completarea fișelor terminologice; criterii de selecție și validare a termenilor. / <i>Developing and completing terminology files; criteria for selecting and validating terms.</i>         | 12             |
| 2.            | Extragerea și clasificarea termenilor de specialitate din corpusuri de texte, utilizând instrumente digitale. / <i>Extracting and classifying specialized terms from text corpora using digital tools.</i> | 8              |
| 3.            | Alcătuirea și prezentarea glosarelor tematice (monolingve, bilingve sau multilingve). / <i>Compilation and presentation of thematic glossaries (monolingual, bilingual, or multilingual).</i>              | 8              |
| <b>Total:</b> |  | <b>28</b>      |

**Bibliografie/ Bibliography:**

Miron, C., *Terminologie și corpus de text*, suport de curs electronic

\*\*\* *Dictionnaire mathématique*, at <https://www.dictionnaires.com/mathematique/>

\*\*\* *Cambridge Dictionary*, at <https://www.larousse.fr/>

\*\*\* *Dictionnaire Larousse*, at <https://www.larousse.fr/>

\*\*\* *Le Robert. Dico en ligne*, at <https://dictionnaire.lerobert.com/>

\*\*\* *Merriam Webster Online Dictionary* at <https://www.merriam-webster.com/>

\*\*\* *English-French Technical Dictionary* at <https://www.techdico.com/>





Dobre, Romanița, *Dicționar tehnic român-englez*, Editura Tehnică, București, 2004.  
Downing, Douglas, *Dictionary of Mathematics Terms*, 3rd edition, Barron's, New York, 2009.  
Dubuc, Robert, *Terminology: A Practical Approach*, Linguattech editeur inc., 1997  
Gouadec, Daniel, *Terminologie. Constitution des données*, AFNOR, Paris, 1990.  
Niculescu, Gabriela, *Dicționar tehnic englez-român*, Editura Tehnică, București, 2004.  
Terry, A. R., et al. *TermEval 2020: Shared Task on Automatic Term Extraction. Proceedings of COMPILEM 2020* at <https://aclanthology.org/anthology-files/pdf/computerm/2020.computerm-1.12.pdf>

#### 10. Evaluare / Evaluation

| Tip activitate/ Type of activity   | 10.1 Criterii de evaluare/ Evaluation criteria  | 10.2 Metode de evaluare / Evaluation methods           | 10.3 Pondere din nota finală / Percentage of final grade |
|--|---|--|--|
| 10.4 Curs / Course   | Participare / Attendance  | evaluare orală și scrisă / oral and written assessment | 10%  |
|  | Calitatea și coerența tratării subiectelor la examenul scris / Quality and consistency in addressing topics in the written exam | examen scris / written exam                            | 40%  |
| 10.5 Seminar/laborator/proiect / Seminar/laboratory/project  | Redactarea de fișe terminologice și glosare de termeni / Compiling terminology sheets and glossaries of terms                   | evaluare orală și scrisă / oral and written assessment | 50%  |
| 10.6 Condiții de promovare / Criteria for passing the exam   |   |  |  |
| Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / Obtaining 50% of the score for the activity during the semester and 50% of the score for the written exam. |   |  |  |

Data completării  
/Date of completion  
15.09.2025

Titular de curs/ Course coordinator  
MIRON Cristina

Titular de aplicații/ Seminar coordinator  
MIRON Cristina

Data avizării în  
departament /Date  
of notification in the  
department  
16.09.2025

Director de departament/ Department director  
DUMITRU Adina Elena

Data aprobării în  
Consiliul Facultății  
/ Date of approval  
in the Faculty  
Council  
29.09.2025

Decan / Dean  
BĂRBULESCU Constantin Augustus